

文化预设视角下壮族婚俗文化特色词英译研究

陆慧丹

右江民族医学院国际语言文化教育学院 广西百色 533000

摘要: 壮族婚俗文化特色词蕴含着丰富的文化预设, 其英译在跨文化交际中发挥关键作用。文化预设作为语用预设的一个分支, 反映同一社会文化环境中的成员所共享的文化背景和知识体系, 深刻影响个人的认知和行为。因此在跨文化交际中, 译者需激活目标语中相应的文化关联, 确保文化信息的有效传达。本文从文化预设视角出发, 通过分析壮族婚俗文化特色词中文化预设的保留、迁移和凸显, 探索多样的英译策略。

关键词: 文化预设; 壮族; 婚俗文化特色词; 英译研究

壮族婚俗文化作为中国少数民族文化的独特代表, 蕴含着丰富的文化预设。这些文化预设不仅体现在婚俗用语中, 还在跨文化交际和翻译过程中起到了关键作用。文化预设是人们在相同社会文化背景中所共享的隐性知识, 影响着跨文化的顺畅交流。在英译壮族婚俗文化特色词时, 如何处理这些文化预设, 成为确保译文准确传达原文文化内涵的关键, 本研究从文化预设视角出发, 探讨译者在英译壮族婚俗文化特色词时, 如何通过对于文化预设的保留、迁移和凸显策略来应对这一挑战, 并总结相应的英译策略。

一、文化预设与翻译

预设, 亦称“前提、先设”, 本是哲学上的范畴, 由德国哲学家和逻辑学家Frege于1892年提出, 后引入语言学。预设作为语用预设的一种, 指的是交际双方无须明确说出、心照不宣的共有文化认同, 它可以不在话语表层明言, 而隐含在言外。二十世纪后期, 语言学家和翻译家开始关注预设与翻译。Baker没有直接指出预设和翻译的关系, 但讨论了背景知识的重要性。他提出“译者是否要对一个文献进行解释, 取决于他是否假定目标读者熟悉这一文献, 以及译者趋向干预的程度”。功能理

基金项目: 2022年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“切斯特曼翻译规范论视角下壮族婚丧文化特色词英译研究”(2022KY0524)成果; 2022年度广西高等教育本科教学改革工程项目“基于服务中国-东盟需求导向的应用型翻译专业本科人才培养模式研究”(2022JGB300)成果

作者简介: 陆慧丹(1997-), 女, 瑶族, 广西南宁人, 硕士, 助教, 主要从事民族文化翻译研究。

论代表Nord认为“文化预设包含发送者所期望的所有信息成为接受者视野的一部分”。Fawcett(1997)将预设理论应用于翻译研究, 认为地理差异和文化差异可能导致译者忽视原作的预设。他还指出, “译者不仅需要知道在目标文化中可能缺少什么样的预设信息, 还需要知道在该文化中存在什么样的预设, 因为这些预设可能会‘主动’影响翻译。”此外, Hickey简要介绍了翻译中的预设研究, 提出“预设作为建立在话语中的背景假设, 且让这一假设有意义, 要求读者或译者能够将这样的话语与他们的环境联系起来”。

随着预设理论的发展, 许多学者开始关注预设与翻译的研究。如廖颖、刘启晗(2021)从文化预设视角分析《哪吒之魔童降世》的字幕翻译, 针对近似文化预设、非共有文化预设探讨翻译方法。许晖(2020)分析实际联络口译, 针对不同的文化预设提供相应翻译策略。颜萍等(2018)通过研究广告中的文化预设与认知原型之间的关系, 探讨了文化适应、情感意义嫁接及译语文化特色彰显的翻译策略对广告翻译的有效性。王敏等(2017)通过研究《山海经》英译中的文化预设, 探讨了中国神话在多模态叙事体系下的互文重构及其跨文化传播策略, 认为应该跨题材、跨叙事进行改写。

二、壮族婚俗文化特色词

本文以纽马克的文化词分类为基础, 即物质文化特色词、生态文化特色词、社会文化特色词、习俗文化特色词、手势和习惯, 从语义的角度把壮族婚俗文化特色词分为: 1) 婚姻形式, 如对偶婚、群婚制、姑舅表婚、同姓不婚等; 2) 婚姻仪式, 如问亲、说媒、哭嫁等; 3) 其他特殊习俗, 如不落夫家、早婚早成家等。

三、文化预设视角下壮族婚俗文化特色词英译策略分析

基于壮族文化特色词的三个分类,本文从文化预设的保留、迁移和凸显总结英译策略。

(一)文化预设的保留

壮族婚俗文化特色词通常蕴含着丰富的文化信息,反映背后的文化背景、婚俗理念或其社会价值等。这类词汇往往承载着壮族独特的婚俗文化预设。如果在翻译过程中完全消除这些文化预设,可能会导致译文的信息量过大,进而削弱这些特色词所承载的婚俗文化内涵,给读者带来信息过载与接受疲劳。因此,当文化预设在不同语言环境下能产生相近的认知效果时,翻译应尽量保留这些特色词的文化意义,通常采用直译或音译的策略,以确保原文的文化特色得以延续和传达。

1.直译

译者认为译文读者与原文读者共享文化预设信息时,一般采取直译的方法。直译策略有助于保留源语中的文化特色,避免在翻译过程中丧失文化预设。文化预设是民俗文化词汇中隐含的社会背景、价值观和传统习俗等信息。

例如,聘娶婚(betrothal marriage)指的是男方通过礼金或其他物料交换来迎娶女方,预设了传统婚姻中男方对婚姻的主动性和婚姻的正式性。译文“betrothal marriage”通过直译成功保留了原有的文化预设,其中“betrothal”暗示了婚礼前的订婚仪式以及成婚的相应条件,既没有弱化这一婚俗的正式性,也避免了详细解释该婚俗的复杂过程。这种翻译方式让读者能通过已有的文化知识进行推测和理解,从而避免译文溢出。抢婚(marriage by capture)指通过强制手段与女性结婚,预设了男性主导的婚姻模式。译文“marriage by capture”直接描述了婚姻的获取方式,其中“capture”一词准确传递了该婚俗的强制性特点。这种直译避免了对这一文化现象进行道德或社会层面的解释,使读者能够直接通过字面意义理解这一婚俗背后的文化背景,保持了原有的文化预设。

2.音译

音译是指在翻译过程中,将源语按照目标语言的发音规则来转写。音译通常应用于人名、地名或特定文化术语,因为这些词汇的含义通常较为固定,且难以通过意译准确传达。例如“入寮婚”,这一概念与壮族婚俗文化紧密相关,其中蕴含着入赘、婚嫁仪式等丰富的文化

信息,预设了壮族社会中婚姻关系的传统观念。通过音译将其保留为“Ruliao Marriage”,虽不提供语义上的直接解释,但却通过声韵、音调等要素传递了文化身份。音译策略避免了强行解释壮族婚俗文化,帮助读者保持对源文化的好奇与尊重,同时增强其对文化差异的敏感性,允许读者保持与源文化的“距离感”。

(二)文化预设的迁移

在介绍中国传统文化给异语文化接受者时,不可避免地需要对那些为中国人熟知的传统历史文化进行解构、重组,并通过语际间的诠释说明加以传达。然而,由于部分信息点过于本土化和民族化,这些文化预设会为异语读者的理解和吸收设置障碍,而人们对信息的接受和理解,主要依赖于其所属民族或社会生活中的文化预设。因此,如果译者无法娴熟且技巧性地处理两种语言间的转换,就可能产生误解和文化冲突。

1.改写

当文化预设不能在另一群体共享时,采取改写的方法有助于淡化源语浓厚的文化色彩,通过减少源语中的文化负荷,使目的语读者更容易接受。

例如,壮族婚俗中的“不落夫家”一词,其翻译为“marriage custom of living with mother's family”就是典型的改写手法。“不落夫家”是壮族的独特婚姻习俗,指新婚夫妇婚后不立即住进丈夫家,而是暂时留在妻子的家庭中生活。这一习俗在壮族社会具有特定的文化和历史背景,预设了壮族社会结构中的母系影响和婚姻制度中的特殊安排。然而,目标语读者可能缺乏该特色婚俗的背景信息,若直译为“not living in husband's family”则与目标语文化中的婚俗相悖,进而引发误解。通过将“不落夫家”改写为“marriage custom of living with mother's family”,译者重新组织了文化信息,将该习俗转化为一种在目标文化中易于理解且更具民族特色的形式。虽然改写的策略简化了该习俗的具体细节,但保留了核心婚俗概念,使目标读者能够以自身文化背景为参照,产生一定的共情和理解。同时,增强了译文的可接受性与亲和力,帮助读者在不失去源语文化精髓的情况下,逐步理解源语中所承载的文化信息。

2.替换

借助相似的译语文化预设来更好地诠释源语地文化内涵,有利于读者更好地理解相应的文化内涵。“转房婚”(levirate marriage)是指丈夫去世后,遗孀改嫁给亡夫兄弟的婚俗,其中“转房”的隐喻意义,预设女性

的婚姻关系发生转移。然而,在目标文化中,并没有与“转房”概念相同的文化隐喻。为了解决这一文化差异,译者选择了“levirate”一词进行替换。这个词来源于拉丁语“levir”,意为“丈夫的兄弟”,该习俗在印尼、索马里、南苏丹、土耳其都能找到其踪迹。这种替换意象的策略让英语读者通过他们已有的文化知识框架来理解这一婚俗,进而降低了文化理解上的障碍。基于两种文化在功能和背景上的相似性,进行的文化调适,使得源语文化中独特的婚姻习俗能够在目标文化中找到相应的表达方式,从而避免了由于文化差异带来的疏离感。

(三)文化预设的凸显

壮族婚俗中的许多文化特色对于大多数中国读者来说是默认的、无需额外解释的文化常识,但对于西方读者而言,这些文化预设并不具备相同的认知基础。为了确保西方读者能够理解并感受到这些婚俗中的文化深意,译者在翻译过程中需要主动凸显这些文化预设,通过增加解释性内容、背景介绍或注释的方式,帮助目标读者更好地理解源文化。

以“合八字”为例,对于中国读者来说,“八字”极具文化内涵,牵涉到阴阳五行、天干地支等复杂的命理学说,预设了通过男女双方的生辰八字来预测婚姻成败的传统做法。然而,在西方文世界中这样的文化预设并不存在,单单音译或简单直译并不足以传达这一术语背后的深厚文化背景。采用增译的策略,译者可以将“合八字”翻译为“match the birth date and hour of girls and boys to assess marriage compatibility”,通过增译解释“birth date and hour”的具体作用来帮助目标语读者理解这一习俗。该策略不仅保留了源语文化的核心概念,还通过补充文化背景知识,让目标语读者能够掌握其中的文化逻辑。通过适当的补充和解释,将源语文化中最具代表性和特殊性的部分展现给目标语读者,进而达到文化预设凸显,不仅保持了源文化的完整性,也提升了文化传播的深度和广度。

结语

汉语作为具有深远文化意蕴的代表,其文化特色词是典型例证。本文依托壮文化,聚焦其具有少数民族特色的婚俗文化特色词,分析译者对于不同婚俗文化特色词中蕴含文化预设的处理,对于源语和目的语具有相似文化认知时,可保留文化预设,采用直译和音译的翻译策略,确保原文的文化特色得以延续和传达;对于具有鲜明本土化特征的婚俗文化特色词,可进行文化迁移,采用改写和替换的翻译策略,淡化源语中的陌生感,使得跨文化传播更加顺畅,或采用增译法彰显丰富的文化内涵。

参考文献

- [1] Baker, M. Contextualization in translator and interpreter-mediated events [J]. *Journal of Pragmatics*, 2006,(3):38.
- [2] Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of A Model for Translation-oriented Text Analysis*[M]. Amsterdam: Rodopi,1991.
- [3] Fawcett, P. *Translation and Language*[M]. Manchester: St Jerome Press, 1997.
- [4] Hickey, L. *The Pragmatics of Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2001.
- [5] 廖颖, 刘启晗. 中国神话电影《哪吒之魔童降世》的字幕翻译研究——基于文化预设视角[J]. *开封文化艺术职业学院学报*, 2021, 41 (04): 73-75.
- [6] 许晖. 文化预设视阈下联络口译实例分析[J]. *湖北开放职业学院学报*, 2020, 33 (10): 156-157.
- [7] 颜萍, 朱文忠. 认知原型视角下广告的文化预设与翻译研究[J]. *广东外语外贸大学学报*, 2018, 29 (06): 39-45+52.
- [8] 王敏, 罗选民. 文化预设与中国神话的多模态互文重构——以《山海经》英译为例[J]. *中国外语*, 2017, 14 (03): 92-100.